**Эволюция взглядов на устный перевод: от прошлого к современности**

***Ридель Оксана Андреевна***

*Студент (магистрант)*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*Лингвистический институт,*

*Барнаул, Россия*

*E-mail: oksana.ridel@gmail.com*

Настоящее исследование посвящено изучению истории устного перевода, начиная с эпохи древнейших времен и заканчивая современным периодом. У устного перевода, как известно, история чрезвычайна длинная, поскольку этот вид человеческой деятельности на протяжении столетий играл важную роль в установлении контактов между людьми, говорящими на разных языках. Развитию устной переводческой деятельности способствовала во многом необходимость в установлении, поддержании и развитии торговых, экономических, политических, военных, культурных отношений между различными странами. Как отмечает И.С. Алексеева, «в любые времена и при любом состоянии общества контакты между народами порождали необходимость в переводчике» [1].

В древности и эпоху античности устный перевод обслуживал внешние контакты, реже также и внутренние. Так, в Древнем Египте, Древней Греции и Древнем Риме устных переводчиков активно привлекали в дипломатических, административных, коммерческих и даже личных целях. Однако наиболее часто устный перевод встречался в военных обстоятельствах. В те времена устные переводчики образовывали либо профессиональные касты, являлись общественными деятелями, либо набирались при необходимости из числа варваров. В Средние века потребность именно в устных переводчиках возникала, например, во время Крестовых походов. Широкое распространение в этот период получают переводческие школы и центры (арабские Дома Мудрости, Толедская школа переводчиков, практиковавшая двухступенчатый метод перевода, Высшая школа устных переводчиков с арабских языков в Париже и др.). Несмотря на то, что функциональные рамки устного перевода по-прежнему оставались ограниченными, переводчик постепенно в этот период приобретал статус официального должностного лица, поскольку являлся ключевой фигурой в обеспечении дипломатических контактов между европейскими государствами. Именно в эпоху позднего Средневековья (XVI в.) на Руси встречается первое упоминание профессии переводчика, в связи с появлением в ведомостях информации об оплате услуг «толмача» [2]. В эпоху Возрождения, например, переводчики активно участвовали в диалоге международной науки.

Таким образом, как мы видим, сам по себе устный перевод существовал всегда, начиная с древнейших времен, однако только в XX веке устный перевод становится профессиональным видом деятельности. С этого времени он становится неотъемлемой частью международной дипломатии, бизнеса, культуры, науки и других сфер, появляются профессиональные организации, объединяющие переводчиков, наблюдается диверсификация видов устного перевода, появляется необходимость в теоретическом осмыслении данного вида переводческой деятельности в целом и его истории в частности. В качестве примера приведем периодизацию устного перевода, разработанную французским исследователем Д. Жилем. Он предлагает выделить четыре знаменательные вехи в современной истории устного перевода, начиная с 1950-х годов прошлого века.

1. Ранний период (1950 - начало 1960-ых гг.) - появление первых письменных работ по устному переводу.
2. Экспериментальный период (1960-1970 гг.) - проведение экспериментов, изучение устного перевода сквозь призму психологии.
3. Изучение устного синхронного перевода практикующими переводчиками (1960-1980 гг.).
4. Возрождение (середина 1980-ых гг. - настоящее время) - появление новых тенденций в изучении устного синхронного перевода [3].

Несомненно, данная периодизация имеет немалое значение для теории устного перевода, поскольку систематизирует большую часть трудов, посвящённых рассматриваемой нами области, и знакомит читателей с основными исследователями устного перевода.

С течением времени менялась не только роль устного переводчика, но и понимание сути самой переводческой деятельности и технологии ее осуществления. Если в прежние времена, осуществляя устный перевод, переводчик переводил только самые важные моменты речи и общую суть сказанного, то в современной практике устный перевод стал более осмысленным, переводчики стараются сохранить и смысл, и форму сообщения. Кроме того, интенсивное развитие современных технологий позволяет на современном этапе осуществлять устный перевод с использованием интернета, специализированных программ и платформ, а также записывать и архивировать перевод.

Таким образом, анализ теоретического материала показал, что роль устного перевода менялась с течением времени и происходила эволюция взглядов на устный перевод и статус устного переводчика, однако неизменным является то, что данный вид переводческой деятельности на протяжении длительной истории человечества играл важную роль в преодолении языковых и культурных барьеров между людьми, о чем свидетельствует его все более широкое распространение и развитие.

**Литература**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия». 2004.

2. Валеева Н. Г. Введение в переводоведение : курс лекций. М.: РУДН. 2006.

3. Gile, D. Opening up in Interpretation Studies / Daniel Gile // Translation Studies : an Interdiscipline. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 1994. p. 149-158.